

〈特集補遺「所有・存在表現」〉

ポルトガル語の所有・存在表現 Possessive and existential expressions in Portuguese

水沼 修
Osamu Mizunuma

東京外国語大学非常勤講師
Part-time Lecturer, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は、特集「所有・存在表現」のアンケートに沿って、ポルトガル語のデータを提供することを目的とする。

Abstract: The purpose of the present paper is to give data of possessive and existential expressions in the Portuguese language, based on the questionnaire of the special topic of this volume.

キーワード: 所有表現、存在表現、ポルトガル語

Keywords: possessive expression, existential expression, Portuguese

今回のアンケート調査は、ポルトガルのポルトガル語を対象とし、例文の作成にあたっては、ポルトガル人のネイティブ話者1名の協力を得た。いくつかの例文については、複数の異なるタイプの文を提示している。

1. あの人は青い目をしている。

Aquele	homem	tem	olhos	azuis.
DEM.M.SG	man	have.PRS.3SG	eye.PL	blue.M.PL

青い目の人・目が青い人

homem	com	olhos	azuis
man	with	eye.PL	blue.M.PL

2. あの女の髪は長い・あの女は長い髪をしている。

Aquela	mulher	tem	cabelo	cumprido.
DEM.M.SG	woman	have.PRS.3SG	hair	long

長い髪の女・髪の長い女

mulher	com	cabelo	cumprido
woman	with	hair	long

3. あの人には髭がある。

Aquele	homem	tem	barba.
DEM.M.SG	man	have.PRS.3SG	beard



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

髭の男

homem	com	barba
man	with	beard

4. あの人には見る目がある。

Aquele	homem	tem	bons	olhos.
DEM.M.SG	man	have.PRS.3SG	good.M.PL	eye.PL

見る目のある人

homem	com	bons	olhos
man	with	good.M.PL	eye.PL

5. あの人は22歳だ。

Aquele	homem	tem	22	anos.
DEM.M.SG	man	have.PRS.3SG	22	year.PL

22歳の人

homem	com	22	anos	(de idade)
man	with	22	year.PL	of age

6. あの人は優しい性格だ。

Aquele	homem	é	gentil.
DEM.M.SG	man	be.PRS.3SG	kind

優しい性格の人

homem	gentil
man	kind

7. あの人は背が高い。

Aquele	homem	é	alto.
DEM.M.SG	man	be.PRS.3SG	high

背の高い人

homem	alto
man	high

8. あの人は背が190センチもある。

Aquele	homem	tem	190cm	(de altura).
DEM.M.SG	man	have.PRS.3SG	190cm	of height

9. その石は四角い形をしている。

Essa	pedra	tem	forma	quadrada.
DEM.F.SG	stone	have.PRS.SG	form	square.F.SG

四角い石

pedra quadrada
stone square.F.SG

10. あの人には才能がある。

Aquele homem tem o dom.
DEM.M.SG man have.PRS.3SG DEF.M.SG gift

才能のある人

homem com dom
man with gift

11. あの人は病気だ。

Aquele homem está doente.
DEM.M.SG man be.PRS.3SG sick

あの人は熱がある。

Aquele homem tem febre.
DEM.M.SG man have.PRS.3SG fever

病気の人

homem com febre
man with fever

12. あの人は青い服を着ている。

Aquele homem veste a roupa azul.
DEM.M.SG man wear DEF.F.SG clothes blue

青い服の男

homem com a roupa azul
man with DEF.F.SG clothes blue

13. あの人はメガネをかけている。

Aquele homem está com os óculos.
DEM.M.SG man be.PRS.3SG with DEF.M.PL glass.PL

メガネの男

homem com os óculos
man with DEF.M.PL glass.PL

14. あの人には妻がいる。

Aquele homem tem mulher
DEM.M.SG man have.PRS.3SG wife

既婚の人

homem casado
man married

妻のいる人

homem com a mulher
man with DEF.F.SG wife

15. あの人には3人の子供がいる。

Aquele homem tem três filhos.
DEM.M.SG man have.PRS.3SG three son.PL

3人の子持ちの人

homem com três filhos
man with three son.PL

あの人の3人の子供

os três filhos daquele homem
DEF.M.PL three son.PL of.DEM.M.SG man

妊娠している女性

mulher grávida
woman pregnant

16. タコには足が8本ある。

O polvo tem 8 pés.
DEF.M.SG octopus have.PRS.3SG 8 foot.PL

17. その飲み物にはアルコールが入っている。

Essa bebida tem álcool.
DEM.F.SG drink have.PRS.3SG alcohol

アルコール入りの飲み物

bebida com álcool
drink with alcohol

18. あの人はお金を持っている。

Aquele homem tem dinheiro.
DEM.M.SG man have.PRS.3SG money

お金持ちの人

homem rico
man rich

19. おまえのところには犬はいるか?

Vocês	têm	cães?
you	have.PRS.3PL	dog.PL

犬のいる人

homem	com	cães
man	with	dog.PL

20. おまえはペンを持っているか?

Tens	a	tua	caneta?
have.PRS.2SG	DEF.F.SG	POSS.F.2SG	pen

ペンを持っている人

homem	com	canetas
man	with	pen.PL

21. あの人はペンを持っている。

Aquele	homem	tem	uma	caneta.
DEM.M.SG	man	have.PRS.3SG	INDF.F.SG	pen

22. あの人は運がいい。／幸運な人

Aquele	homem	tem	boa	sorte.
DEM.M.SG	man	have.PRS.3SG	good.F.SG	luck

Aquele	homem	é	afortunado.
DEM.M.SG	man	ser.PRS.3SG	lucky

幸運な人

homem	com	sorte
man with	luck	

homem	afortunado
man	lucky

23. ここは石が多い。

Aqui	há	muitas	pedras.
here	have.PRS.3SG	many.F.PL	stone.PL

石の多い土地

terra	com	muitas	pedras
land	with	many.F.PL	stone.PL

23-b ここは雨が**多い**。

Aqui	chove	muito.
here	rain.PRS.3SG	much

雨の**多い**土地

terra	com	muita	chuva
land	with	many.F.SG	rain

24. その部屋には椅子が**3つ**ある。

Nessa	sala	há	três	cadeiras.
in.DEM.F.SG	room	have.PRS.S3G	three	chair.PL

3つ椅子がある部屋

sala	com	três	cadeiras
room	with	three	chair.PL

25. テーブルの上にスプーンがある。

Há	uma	colher	em	cima	da	mesa.
have.PRS.3SG	INDF.F.SG	spoon	in	up	of.DEF.F.SG	table

スプーンのあるテーブル

mesa	com	uma	colher
table	with	INDF.F.SG	spoon

26. そのスプーンはテーブルの上にある。

Essa	colher	está	em	cima	da	mesa.
DEM.F.SG	spoon	be.PRS.3SG	in	up	of.DEF.F.SG	table

テーブルにあるスプーン

a	colher	que	está	em	cima	da	mesa
DEF.F.SG	spoon	REL	be.PRS.3SG	in	up	of.DEF.F.SG	table

27. そのペンは**私の**だ。

Essa	caneta	é	minha.
DEM.F.SG	pen	be.PRS.3SG	POSS.F.1SG

そのペンは**太郎**の**だ**。

Essa	caneta	é	do	Taro.
DEM.F.SG	pen	be.PRS.3SG	of.DEF.M.SG	Taro

私のペン

a	minha	caneta
DEF.F.SG	POSS.F.1SG	pen

太郎のペン

a	caneta	do	Taro
DEF.F.SG	pen	of.DEF.M.SG	Taro

28. 昨日、学校で火事があった。

Ontem	houve	incêndio	na	escola.
yesterday	have.PFV.PST.3SG	fire	in.DEF.F.SG	school

私は明日用事があります。

Amanhã	tenho	um	compromisso.
tomorrow	have.PRS.1SG	INDF.M.SG	promise

29. お化けなんていない。

Não	existem	fantasmas.
NEG	exist.PRS.3PL	ghost.PL

30. 英語を話す人もいるが、話さない人もいる。

Há	peessoas	que	falam	inglês	mas	há
have.PRS.3SG	person.PL	REL	speak.PRS.3PL	English	but	have.PRS.3SG
peessoas	que	não	o	falam		também.
person.PL	REL	NEG	PRO.M.SG.OBJ	speak.PRS.3PL		also

31. 私より英語ができる人はいます。

Há	muitas	peessoas	que	falam	inglês	melhor	que	eu.
have.PRS.3SG	many.F.PL	person.PL	REL	speak.PRS.3PL	English	better	REL	I

32. ちょっとあなたにお願いがあります。

Tenho	um	favor	para	lhe	pedir.
have.PRS.1SG	INDF.M.SG	favor	to	PRO.SG.OBJ	ask.INF

33. 冬の雨

a	chuva	do	inverno
INDF.F.SG	rain	of.DEF.M.SG	winter

東京の家

a	casa	em	Tóquio
DEF.F.SG	home	in	Tokyo

34. 彼の泳ぎ

a	natação	dele
DEF.F.SG	swimming	of.he

犬の鳴き声

o	ladrar	dos	cães
DEF.M.SG	roar	of.DEF.M.PL	dog.PL

火山の爆発

a	explosão	do	vulcão
DEF.F.SG	explosion	of.DEF.M.SG	volcano

車の運転

a	condução	de	carro
DEF.F.SG	driving	of	car

彼の小説

o	romance	dele	
DEF.M.SG	novel	of.he	

35. 太郎のお母さん

a	mãe	do	Taro
DEF.F.SG	mother	of.DEF.M.SG	Taro

机の横に

ao	lado	da	mesa
at.DEF.M.SG	side	of.DEF.F.SG	table

机の前に

em	frente	da	mesa
in	front	of.DEF.F.SG	table

机に

para	a		mesa
to	DEF.F.SG		table

あの人の次

depois	daquele		homem
after	of.DEM.M.SG		man

36. バラの花びら

pétalas	da	rosa	
petal	of.DEF.F.SG	rose	

果物のナイフ

faca	para	frutas	
knife	for	fruit.PL	

紙の飛行機

avião	de	papel
airplane	of	paper

チューリップの絵

quadro	da	tulipa
picture	of.DEF.F.SG	tulip

花の匂い

cheiro	de	flores
smell	of	flower.PL

英文の手紙

carta	escrita	em	inglês
letter	write.PASSP.F.SG	in	English

日本語の先生

professor	de	japonês
teacher	of	Japanese

井戸の水

água	do	poço
water	of.DEF.M.SG	well

雨の日

dia	da	chuva
day	of.DEF.F.SG	rain

37. 妹の花子／

a	Hanako	que	é	a	minha	irmã
DEF.F.SG	Hanako	REL	be.PRS.3SG	DEF.F.SG	POSS.F.1SG	sister

a	minha	irmã	Hanako
DEF.F.SG	POSS.F.1SG	sister	Hanako

社長の田中さん

o	Tanaka	que	é	presidente
DEF.M.SG	Tanaka	REL	be.PRS.3SG	president

o	presidente	Tanaka
DEF.M.SG	president	Tanaka

38. 隣の家のお友達のお父さんの車のタイヤ

os	pneus	do	carro	do	pai	de	um
DEF.M.PL	tire.PL	of.DEF.M.SG	car	of.DEF.M.SG	father	of	INDF.M.SG
amigo	do		vizinho				
friend	of.DEF.M.SG		neighbor				

執筆者連絡先: osamu.mizunuma@me.com

原稿受理: 2020年1月6日